**Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:**

**«Техника переводческой записи»**

Для каждого студента условием успешного формирования умений и навыков профессионально ориентированного перевода является участие в работе в аудитории, так и ответственный подход к выполнению самостоятельной работы. Аудиторная работа проходит под руководством преподавателя, который дает необходимые учебные установки, контролирует процесс развития и совершенствования профессиональных навыков и умений, при необходимости предлагает студенту индивидуальные корректирующие рекомендации. В ходе подготовки домашних заданий, а также выполнения самостоятельной работы студент может руководствоваться ниже приведенными рекомендациями общего характера. Для повышения качества профессиональной деятельности рекомендуется в ходе домашней подготовки/самостоятельной работы стремиться к освоению основных инструментов подготовительной исследовательско-поисковой работы.

Исследовательско-поисковая компетенция включает в себя:

- умение выявлять информацию, недостающую для адекватного понимания/перевода текста;

- умение разрабатывать стратегию поиска ресурсов и оценивать их качество/пригодность для решения

поставленных переводческих задач;

- собственно технические навыки оперативного поиска, отбора, классификации и хранения накопленного

материала;

- умение с максимальной отдачей использовать отобранные ресурсы.

Для формирования данной компетенции рекомендуется:

- преодолевать поверхностное отношение к содержанию текста оригинала, добиваться понимания трудных

для декодирования элементов, изучать предмет исходного сообщения ("входить в тему"), привлекать

широкий круг дополнительных информационных ресурсов во избежание наиболее грубых смысловых

искажений;

- регулярно читать разножанровые тексты культуры переводящего языка;

- создавать собственные корпусы параллельных текстов (по тематическим группам и типам текстов) как

информационной базы данных, основы для формирования терминологических тезаурусов, источника

переводческих соответствий, модели построения текста;

- использовать в качестве источников недостающей информации энциклопедическую и справочную

литературу, консультации специалистов, Интернет-форумы, в том числе переводческие;

- определять оптимальный для той или иной задачи объем дополнительных ресурсов во избежание траты

времени на анализ избыточных ресурсов.

Подготовка реферата

Целью написания реферата является демонстрация студентом умений и навыков самостоятельного анализа,

обобщения и осмысления информации по выбранной теме.

В ходе подготовки реферата целесообразно выделить следующие этапы работы:

 выявление источников по интересующему вопросу в печатной литературе и ресурсах Интернета;

 сбор и обобщение информации;

 составление плана реферата;

 собственно написание и оформление реферата.

План реферата должен в лаконичной форме отражать основное содержание работы. В его основе – логика

рассмотрения проблемы на основе системных знаний из конкретной области знания и сформированных умений

и навыков.

Объём реферата должен составлять 10-15 страниц печатного текста, шрифт Times New Roman, 14 pt,

промежуточный интервал – 1,5.

Структура работы: 1. Титульный лист. 2. Оглавление. 3. Введение. 4. Основная часть. 5. Заключение. 6.

Список использованных источников.

При оценке качества реферата преподаватель учитывает:

 соответствие плана реферата задачам освещения выбранной темы;

 умение излагать материал логично и аргументировано;

 достаточность списка литературы для освещения темы;

 наличие источников на иностранных языках;

 правильность и аккуратность оформления реферата.

Подготовка к выполнению контрольных работ

Для успешного выполнения контрольных работ студенту рекомендуется:

 внимательно изучать материал основных учебников и пособий, а также предлагаемую преподавателем

дополнительную литературу (печатную и электронную);

 участвовать в обсуждении вопросов и проблем курса на семинарах;

 сформировать четкое представление об основных выделяемых в курсе аспектах и проблемах перевода и

соотносить с ними практику перевода;

 осмыслить адекватное применение переводческих приемов при письменном переводе специальных

текстов.